

Гаджилова Шанисат Магомедовна

АБДУЛЛАХАДЖИ ИЗ ЧОХА И ЕГО СТАРОПЕЧАТНАЯ КНИГА "ХУЛАСАТУ Л-МАВА'ИЗ"

Статья посвящена рассмотрению личности Абдуллахаджи из Чоха и его сборника "Хуласату л-мава'из", ранее неизвестного в научных кругах. Изучение сборника "Хуласату л-мава'из", в котором собраны и систематизированы произведения аварских дореволюционных ученых, начиная с периода Мухаммеда из Кудутли, который считается основоположником аварской дореволюционной литературы вплоть до начала 20-го века, в том числе и одно произведение самого составителя, на наш взгляд, является большим вкладом, внесенным в дагестанскую литературоведческую науку. В статье также уделяется внимание личности Абдуллахаджи из Чоха, его жизненному и творческому пути, о котором известно на сегодняшний день очень мало, тем не менее, он является одной из самых достойных фигур аварской интеллигенции рассматриваемого периода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 15-18. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. **Гутов А. М.** Поэтика и типология адыгского нартского эпоса. М.: Наука, 1993. 208 с.
7. **Жирмунский В. М.** Сказание об Алпамыше и богатырская сказка. М.: Издательство восточной литературы, 1960. 336 с.
8. **Мелетинский Е. М.** Герой волшебной сказки. Происхождение образа. М.: Издательство восточной литературы, 1958. 264 с.
9. **Мижаев М. И., Паштова М. М.** Энциклопедия черкесской мифологии. Боги, герои, культы, представления. Майкоп: ИП Паштов З. В., 2012. 460 с.
10. **Нарты. Адыгский героический эпос** / отв. ред. В. М. Гацак. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1974. 415 с.
11. **Нарты. Адыгский эпос.** Нальчик: ООО «Тетраграф», 2012. Т. 1. Ранние циклы эпоса. Сосруко / сост. и пер.: М. Ф. Бухуров, А. М. Гутов, З. М. Налоев, М. А. Табишев. 424 с.
12. **Нарты. Адыгский эпос.** Майкоп: Адыгейский научно-исследовательский институт, 1970. Т. 4 / сост. А. М. Гадагатль. 311 с.
13. **Нарты. Адыгский эпос.** Майкоп: Адыгейский научно-исследовательский институт, 1970. Т. 5 / сост. А. М. Гадагатль. 336 с.
14. **Неклюдов С. Ю.** Богатырская сказка. Тематический диапазон и сюжетная структура // Проблемы фольклора. М.: Наука, 1975. С. 82-88.
15. **Пропи В. Я.** Фольклор и действительность. М.: Наука, 1976. 326 с.
16. **Скафтымов А. П.** Статьи о русской литературе. Саратов: Саратовское книжное издательство, 1958. 392 с.
17. **Сравнительный указатель сюжетов. Восточнославянская сказка** / отв. ред. К. В. Чистов. Л.: «Наука». Ленинградское отделение, 1979. 438 с.
18. **Талпа М. Е.** Комментарии и варианты // Кабардинский фольклор / общ. ред. Г. И. Бройдо. Нальчик: Издательский центр «Эль-фа», 2000. С. 573-618.
19. **Хут Ш. Х.** Адыгское народное искусство слова. Майкоп: Адыгейское республиканское книжное издательство, 2003. 536 с.
20. **Шортанов А. Т.** Нартский эпос адыгов // Нарты. Адыгский героический эпос / отв. ред. В. М. Гацак. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1974. С. 8-35.

ON THE TYPOLOGY OF THE IMAGE OF THE NART SHAUEI IN THE ADYGHE EPOS

Bukhurov Mukhamed Fuadovich, Ph. D. in Philology
Kabardino-Balkarian Institute of Humanitarian Studies
mbf72@mail.ru

In the process of studying the Adyghe heroic epos some folklore specialists mention Shauei's image. However, there is no comprehensive description of this character even now. This article is the first separate study, which attempts to analyze the image of the nart Shauei objectively and entirely. The image of the mentioned character and the motives related to it are considered in the context of their genesis and evolution.

Key words and phrases: Shauei; image; "low" character; the Adyghe etiquette; preliminary underestimation; motive.

УДК 894. 612

Статья посвящена рассмотрению личности Абдуллахаджи из Чоха и его сборника «Хуласату л-мава'из», ранее неизвестного в научных кругах. Изучение сборника «Хуласату л-мава'из», в котором собраны и систематизированы произведения аварских дореволюционных ученых, начиная с периода Мухаммеда из Кудутли, который считается основоположником аварской дореволюционной литературы вплоть до начала 20-го века, в том числе и одно произведение самого составителя, на наш взгляд, является большим вкладом, внесенным в дагестанскую литературоведческую науку. В статье также уделяется внимание личности Абдуллахаджи из Чоха, его жизненному и творческому пути, о котором известно на сегодняшний день очень мало, тем не менее, он является одной из самых достойных фигур аварской интеллигенции рассматриваемого периода.

Ключевые слова и фразы: дореволюционная литература; культурная ориентация; книжная культура; развитие ислама; светская интеллигенция; освободительная борьба; анализы и суждения; художественное сознание.

Гаджилова Шанисат Магомедовна, к. филол. н.
Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы
Дагестанского научного центра Российской академии наук
shanisat05@yandex.ru

АБДУЛЛАХАДЖИ ИЗ ЧОХА И ЕГО СТАРОПЕЧАТНАЯ КНИГА «ХУЛАСАТУ Л-МАВА'ИЗ»

В истории развития дагестанской духовной литературы особое место занимает ученый-богослов, переводчик, видный религиозный деятель второй половины XIX – начала XX века Абдуллахаджи, сын Ахмада из Чоха. Село Чох (Гунибский район) – малая Родина Абдуллахаджи, которую прославили многие выходцы этого села. Многие, касающиеся истории этого села и его выходцев, уже известно, изучено. Что касается личности Абдуллахаджи, один из трудов которого в настоящей статье вводится в научный оборот впервые, то до сих пор не написана о нем ни одна работа, носящая научно-исследовательский характер,

не выявлены точные даты рождения и смерти ученого, также неизвестно, где находится его могила (похоронен он в Чохе, но могилу его чохцы не знают).

Небольшую информацию об Абдуллахаджи нам дала сотрудница ИЯЛИ ДНЦ РАН, внучка ученого и поэта Абакархаджи из Чоха Саидова Патимат. По ее словам, Абдуллахаджи прожил около ста лет жизни, у него не было детей и в старости лет, после смерти жены, он жил один. Он был очень мягким, добрым, спокойным человеком, прекрасно владел арабоязычными науками, которые изучались в дореволюционном Дагестане. Как мы уже отметили выше, годы рождения и смерти ученого неизвестны, можно только предположить, что Абдуллахаджи был чуть старше М.-М. Мавраева (1878-1964), и жил он, по словам П. Саидовой, почти до 40-х – нач. 50-х гг.

Известно, что Абдуллахаджи написал следующие работы:

«История проникновения ислама в Дагестан» на аварском языке, на аджаме;

«Умму л-баян» на аварском языке, на аджаме;

«Ар-Рисалат» («Послание») на арабском языке;

«Хуласату л-мава'из» на арабском и аварском языках, на аджаме.

Важно отметить, что автор «Каталога печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана» А. Исаев включил в свой каталог работу Абдуллахаджи «Хуласату л-мава'из» и упомянул год и место издания другой его работы «Умму л-баян». Также в работе С. М. Хайбуллаева «Духовная литература аварцев» автор упоминает и работу Абдуллахаджи «Хуласату л-мава'из», перечисляя основные сборники аварской духовной литературы. Однако ни А. Исаев, ни С. М. Хайбуллаев не упоминают о том, что пером Абдуллахаджи написаны еще какие-нибудь работы, кроме названных.

Исторический труд Абдуллахаджи, написанный на аджаме, на аварском языке под названием «История проникновения ислама в Дагестан»,¹ представляет собой рукопись и является ценным источником, особенно для историков-краеведов. По содержанию, по структуре он напоминает сочинение Абдулатипа Шамхалова из Аргвани «Тарих ад-Дагестан» [7] и пока остается неизвестной страницей дагестанской исторической науки.

В остальных его работах, которые известны нам на сегодняшний день, в основном Абдуллахаджи также интересуется развитием ислама и исламской культуры в крае.

Из наследия Абдуллахаджи наиболее известна и распространена его работа «Умму л-баян», изданная в 1906 г. в Петровске в типографии А. М. Михайлова и переписанная Газимагомедом, сыном Мухаммадали из Уриба. Есть достоверные сведения о том, что эту работу Абдуллахаджи писал в течение десяти лет и пользовался он двадцатью разными арабо-мусульманскими источниками. В этой работе Абдуллахаджи дает ясные сведения и комментарии по исламу, по шариатским и тарикатским вопросам. Она представляет ценной работой не только с точки зрения религии и религиоведения, но также интересна с точки зрения литературы, как важная часть аварской духовной литературы, так как написана в форме поэзии в жанре назм, назидания. Как мы знаем, история аварской письменной литературы начинается с религиозных произведений, написанных в поэтической форме Мухаммадом из Кудутли. Далее эту традицию достойно продолжают такие известные мыслители, как Гасан из Кудали, Абубакар из Аймаки, Али-гаджи из Инхо и другие, их творческие идеи и идеалы были тесно связаны с арабо-мусульманской культурой и литературными традициями Востока [2]. Та поэтическая школа, в которой неумолимо работали вышеперечисленные и другие представители науки и литературы, стала в последующем основным банком данных, откуда черпали опыт, умение и силы для своего творчества и духовных поисков такие мыслители, как Абдуллахаджи из Чоха.

Абдуллахаджи из Чоха в книге «Умму л-баян»

Выявляет истину так, как об этом написано в книгах [6].

Так пишет Хасан-апанди из Кахиба (1858-1937) в своей небольшой работе «Хуласату л-адаб», посвященной вопросам суфийского характера. До настоящего времени сохранились и рецензии известных дагестанских ученых: Абдулатипа из Гоцо, Шейх-али из Согратля, Абу Исмаила из Шулани, написанные на работу Абдуллахаджи «Умму л-баян»².

В некоторых частных библиотеках сохранился и другой труд Абдуллахаджи «ар-Рисалат», написанный в форме поэзии на арабском языке. Этот труд мы обнаружили в библиотеке Магомедова Абдулкерима (г. Буйнакск). По словам Абдулкерима, это не единственный вариант рукописи «ар-Рисалат» Абдуллахаджи, но на сегодняшний день она пока еще остается вне поля зрения исследователей.

«Хуласату л-мава'из» Абдуллахаджи из Чоха представляет собой сборник назиданий и турки. Согласно данным, которые даются в каталоге печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана, этот сборник был впервые издан в типографии М.-М. Мавраева в Темир-Хан-Шуре в 1908 г., потом в 1913 г. и в третий раз в 1918 г. В первый раз тираж этого сборника составлял 1000 экземпляров, сколько экземпляров было издано во второй и третий раз в каталоге не указывается, но сборник в народе был принят с одобрением и отличался он своей востребованностью.

Надо сказать, что впервые на сборник «Хуласату л-мава'из», как уже было отмечено выше, обратил внимание С. М. Хайбуллаев; до него (кроме того, что указано в каталоге) в научных кругах не было сказано

¹ Копия этой работы хранится в личном архиве автора статьи, ее предоставил А. Магомедов из селения Андых Шамильского района.

² Эти рецензии хранятся в Гунибе в библиотеке имама Гунибского района К. Магомедова.

ничего. В сборнике «Туркаби ва назмаби» («Турки и назидания». Махачкала, 1997 г.), изданном под руководством С. М. Хайбуллаева, представлены некоторые произведения дагестанских мыслителей, которые были изданы в сборнике «Хуласату л-мава'из» на аджаме. К сожалению, С. М. Хайбуллаев не указывает, откуда он взял эти произведения. Есть вероятность, что он взял их именно из сборника Абдуллахаджи. Но если это так, то здесь возникает много вопросов, почему составитель иногда пропускает целые куплеты, иногда слова меняются и по смыслу и по месту их расположения в строке, а иногда составитель пропускает целые тексты и названия этих произведений на арабском языке так, будто бы их и не было вообще?

«Хадис-ул-Кудси» – это предания, рассказываемые пророком от имени Аллаха, которые были переданы им дословно без искажения текста и смысла и дошли до нас через единичные и множественные цепочки рассказов, но уступили по своей распространенности Корану», – пишет Джамалуддин ал-Касими в книге «Каваид ат-тахдис» [4]. В сборнике Абдуллахаджи из Чоха «Хуласату л-мава'из» представлено тридцать хадисов, то есть «Хадису л-Кудси». Благодаря трудолюбию и чуткому отношению Абдуллахаджи к духовной культуре своего народа хадисы, известные во всем мире, стали известны и аварцам. Несомненно, аварской интеллигенции, другим народам Дагестана, эти хадисы были знакомы, они изучали их на арабском языке, заучивали еще задолго до появления переводов Абдуллахаджи. Но согласно данным, которые имеются у нас на сегодняшний день, письменная фиксация их переводов на аварский язык принадлежит перу Абдуллахаджи.

Надо сказать, содержание этих хадисов во многом совпадает со смыслом и идейно-эстетической целью авторов турки и назиданий, которые Абдуллахаджи дает уже после этих хадисов. В этом и заключается специфика составления этого сборника. Здесь автор ставит своей целью сохранить духовно-нравственное наследие своего народа и показать его в едином русле с исламской культурой и ее историей. Священные хадисы заставляют читателя задуматься о жизни, о смерти, о тленном и вечном. Подобный же характер и художественный пафос носят и турки, и назидания разных авторов, которые следуют вслед за хадисами в сборнике. Отсюда можно сделать вывод, что аварские мыслители черпали свои силы и мудрость слова именно из этих и подобных им источников, они были очень усердны в стремлении к знаниям, к наукам, они были известны среди народа, их духовное наследие было востребовано. Поэтому тот след, который они оставили после себя, можно считать бесценной сокровищницей, заслуживающей к себе внимание последующих поколений.

Абдуллахаджи выбрал для своего сборника, по его мнению, наиболее важные, значимые произведения, принадлежащие перу Абубакара из Аймаки, Алигаджи из Инхо, Гасана из Кудали и других. Вот что пишет Абдуллахаджи в аннотации, данной на титульном листе своего сборника: «В сборнике собраны драгоценные, блистательные проповеди и назидания (манзуматы) местных ученых (на аджаме): Али-гаджи из Инхо, самого красноречивого из ученых, Абубакара из Аймаки, самого знающего из дагестанских ученых, Хасана из Кудали, познавшего Аллаха, богобоязненного и чистейшего и других авторитетных алимов, а также проповеди достойных дагестанских алимов. Составил этот сборник ученый хаджи Абдулла, сын достойного знатока (наук) Ахмада из с. Чох, да смилостивится над ними Создатель» [1].

Аварские ученые, о которых идет речь в аннотации Абдуллахаджи, произведения которых он собрал и представил в своем сборнике, известные представители аварской духовной литературы, их произведения стали объектом внимания таких ученых, как Г. Г. Гамзатов [3], С. М. Хайбуллаев [5], Ч. С. Юсупова [8] и других. В настоящей работе мы не ставим своей целью вновь возвращаться к их творчеству, анализировать их произведения, оценивать их, здесь основная наша цель заключается в том, чтобы показать читателю, как они сохранились, кто был заинтересован в их сохранении и передаче следующим поколениям. В работах вышеуказанных исследователей мы находим довольно глубокое понимание их творчества, анализ и суждения относительно их мировоззрения, художественного сознания, но в литературоведческих работах авароведов мы нигде не встречаем имя Абдуллахаджи из Чоха как собирателя этих произведений и составителя сборника. Заслуга Абдуллахаджи заключается в том, что он собрал в свой сборник наиболее важные, на его взгляд, произведения аварских мыслителей, в том числе здесь имеются и переводы самого составителя, с арабского языка на аварский, одно его произведение под названием «О смерти пророка Мухаммада». Абдуллахаджи также включает в свой сборник «Турки Мухаммада из Гидатли» и отмечает, что это исправленный им (Абдуллахаджи) вариант, что дает нам право заявить, что Абдуллахаджи умел вникать в суть художественного слова, в его связь с его же назначением, при этом искусно он придает блеск как форме произведения, так и его содержанию. Абдуллахаджи хорошо разбирается в философии художественной мысли. Это мы видим при ознакомлении со стихами Мухаммада из Кудутли и с их философской интерпретацией, которую представляет составитель. «Снег на горе – голова в седине, туман над рекой – пелена в глазах, сила войска истощена – ослаб организм, все же молод царь – в сердце страсть жива». Мы знаем, что эту интерпретацию стихов Магомеда Кудутлинского впервые привел М.-Р. Усахов, а здесь мы обнаруживаем, что еще задолго до М.-Р. Усахова на это внимание обратил Абдуллахаджи из Чоха, вполне возможно, что М.-Р. Усахов взял такой вариант перевода именно из этого сборника. Также в сборнике имеются произведения, принадлежащие перу Хаджияв-дибира из Гиничутли, Узун-хаджи из Салта, Омаргаджи из Миатли и других, сыгравшие немаловажную роль в истории развития аварской духовной литературы. Особый интерес представляют в работе Абдуллахаджи произведения поэтической формы, переведенные на аварский язык с арабского языка. Довольно большое поэтическое полотно такого характера это произведение под названием «О сражении Пророка с Абуджахлом» (28 страниц), оно приводится в сборнике Абдуллахаджи в самом конце и вместе с титульным листом, на котором написано, что оно было издано в исламской типографии Мавраева М.-М. в Темир-Хан-Шуре, перевод принадлежит Абуисхаку. На наш взгляд, оно было издано вместе с оригиналом

на арабском языке, но Абдуллахаджи оригинал не представляет. Здесь уместно отметить, что в Дагестане переводы арабских текстов, особенно поэтических, были довольно широко распространены, наиболее известными и интересными из них, с точки зрения литературоведения, к примеру, являются касыдат «ал-Бурдат» Кааба ибн аз-Зухайра и Мухаммада ал-Бусири. Но в дагестанском литературоведении об этом, на сегодняшний день, не сказано ничего, это происходит в силу того, что сами тексты этих переводов недоступны, не изданы и даже не собраны.

И в заключение важно отметить, что сборник «Хуласату л-мава'из» Абдуллахаджи из Чоха, упомянутый в каталоге Института истории языка и литературы в 1989 г., по мнению ученых (А. А. Исаев, А. Р. Шихсаидов, С. М. Забитов, С. М. Алиев), составивших и подготовивших к изданию этот каталог, представляется очень важным источником. Но, несмотря на это, наряду с трудами, хранящимися в рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра РАН, сборник Абдуллахаджи до сих пор остается вне поля зрения научной оценки. Думается, что издание настоящей статьи обратит должное внимание литературоведов и востоковедов на этот труд.

Список литературы

1. **Абдуллахаджи из Чоха.** Хуласату л-маваиз (Сборник назиданий на аварском и арабском языках). Темир-Хан-Шура: Типография М. М. Мавраева, 1908.
2. **Гаджиллова Ш. М.** Арабоязычная дагестанская литература и творчество Фахруддина из Аргвани. Махачкала, 2007. 199 с.
3. **Гамзатов Г. Г.** Национальная художественная культура в калейдоскопе памяти. Махачкала, 1996. 652 с.
4. **Избранные.** Хадису л-Куддуси и Сахих ал-Бухари. М., 2009. 132 с.
5. **Хайбуллаев С. М.** Духовная литература аварцев. Махачкала, 1999. 254 с.
6. **Хасан-эфенди ал-Кахиби.** Хуласату л-адаб. Махачкала, 2001. 154 с.
7. **Шамхалов А.** Тарих ад-Дагестан // Истина. Махачкала, 2011. № 4. С. 12-14.
8. **Юсупова Ч. С.** Али-Гаджи из Инхо. Жизнь и творчество. Махачкала, 1999. 247 с.

ABDULLA HADJJ OF CHOKH AND HIS BLACK-LETTER BOOK “KHULASATU L-MAVA'IZ”

Gadzhilova Shanisat Magomedovna, Ph. D. in Philology

*Tsadasy Institute of Language, Literature and Art of the Dagestan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
shanisat05@yandex.ru*

The article focuses on the personality of Abdulla Hadjj of Chokh and his collection “Khulasatu L-Mava'iz” which was previously unknown in the scientific circles. The collection “Khulasatu L-Mava'iz” puts together and systematizes the works of the Avarian pre-revolutionary scientists beginning from the period of Muhammad of Kudatli, an acknowledged founder of Avarian pre-revolutionary literature, till the beginning of the XX century. According to the author, the study of this collection which includes, among the others, the paper written by the compiler himself, contributes greatly into the Dagestan literary criticism. The article also considers the personality of Abdulla Hadjj of Chokh, his life experience and career which is little known nowadays; nevertheless he is one of the most prominent figures among the Avarian intellectuals of the mentioned period.

Key words and phrases: pre-revolutionary literature; cultural orientation; book culture; Islam development; secular intellectuals; liberation movement; evaluations and judgments; artistic consciousness.

УДК 8; 82

Статья раскрывает системы взаимоотношений мужчины и женщины в произведении А. С. Байетт «Морфо Евгения», в котором можно выделить три модели, разделяющиеся как локально, так и согласно психологическому возрасту героя. Первую можно условно назвать юношеской свободой и безответственностью. Она представлена ретроспективно и локализована в лесах Амазонии, вторая – «викторианский брак», основанный на определенных выгодах, локализованная в Англии, и, наконец, ответственные партнерские отношения, предполагающие свободное перемещение по миру.

Ключевые слова и фразы: мужчина; женщина; любовь; ответственность; свобода; партнерские отношения.

Егиазарян Гаяне Виуловна, к. филол. н., доцент

*Ереванский государственный университет языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова, Армения
gyeghiazaryan@hotmail.com; head_englishcom@brusov.am*

МОДЕЛИ ВЗАИМОТНОШЕНИЙ МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ В «МОРФО ЕВГЕНИЯ» А. С. БАЙЕТТ

«Морфо Евгения» (*Morpho Eugenia*) является первой частью диалогии «Ангелы и насекомые» (*Angels and Insects*, 1992) известной британской писательницы, лауреата Букеровской и других литературных премий Антонии Сюзан Байетт. Целью нашей статьи является исследование различных систем взаимоотношений мужчины и женщины в указанном произведении.